



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01310			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas generales de traducción en la combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desarrollar sus habilidades y competencia profesional en la traducción de textos generales (escritos por especialistas o semiespecialistas y dirigidos a destinatarios no necesariamente especialistas) producidos en inglés y, finalmente, para prepararse para la traducción especializada directa. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A22	Destrezas de traducción
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A27	Capacidad de razonamiento crítico
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con el fin de diseñar una estrategia general de traducción apropiada.	A10	B4
	A17	B7
	A18	B22
	A22	
	A27	

El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, de entre las diversas posibilidades, la más apropiada.	A17 A18 A22	B4 B7 B9 B22
El alumno conocerá y manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español.	A1 A2 A4 A24	B2 B7
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo.	A1 A4 A17 A18 A22	B7 B9 B12 B14

Contenidos

Tema	
Unidad 1. La traducción	1.1. Definición 1.2. Estrategias de trasvase 1.3. Problemas de traducción
Unidad 2. El contexto de cultura y situación de los textos	2.1. El contexto de cultura: el género y sus dimensiones de análisis 2.2. El contexto de situación: el registro y sus dimensiones de análisis 2.3. La traducción de géneros de instrucciones
Unidad 3. Fuentes de consulta para la traducción inglés-español	3.1. Fuentes de consulta en formato electrónico 3.2. Fuentes de consulta en formato papel 3.3. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos
Unidad 4. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción	4.1. La traducción de cuentos para niños

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las dos entregas obligatorias previstas para esta asignatura.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o pequeños grupos.
Trabajos de aula	Actividades más extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.
Estudios/actividades previos	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta asignatura se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en todas las metodologías el alumno recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de los foros de la plataforma, de las tutorías presenciales y no presenciales a través de correo electrónico.
Trabajos de aula	En la resolución de problemas y/o ejercicios, en los trabajos que se llevan a cabo en el aula y en todas las metodologías el alumno recibirá atención personalizada siempre que así lo requiera a través de los foros de la plataforma, de las tutorías presenciales y no presenciales a través de correo electrónico.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen, que constará de dos partes (FECHA DE EXAMEN: 12 DE DICIEMBRE, ÚLTIMO DÍA DE CLASE): 1) parte teórica, en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales, como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) parte práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel.	30
Trabajos y proyectos	Se realizarán dos entregas: 1) encargo de traducción y comentario traductológico de un texto instructivo. FECHA DE ENTREGA: 29 DE OCTUBRE (en horario de clase). 2) encargo de traducción y comentario traductológico de un cuento infantil. FECHA DE ENTREGA: 19 DE DICIEMBRE (de 10 a 15)	60

Otros comentarios sobre la Evaluación

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, se presentará a un examen final que tendrá lugar el último día de clase de la asignatura (12 DE DICIEMBRE) y/o julio y que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que haga media, en cada parte (teórica y práctica) habrá que obtener un mínimo de 2,5 sobre 5). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Los alumnos que sigan el sistema de evaluación continua y no alcancen la nota mínima, se presentarán en julio a las partes no superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Fuentes de información

UNIDAD 1

Baker, Mona. 1997. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub.

Shuttleworth, M. y Cowie, M. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. García Yebra, V. 1989. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos, I, 60-323.

Hernández-Sacristán, C. 1994. *Aspects of Linguistic Contrast and Translation*. Frankfurt/Main: European Barcelona, 1991. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. [Traducción del original alemán de 1988].

_____. 1992. "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45.

_____. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Lanham, London: University Press of America, 131-144, 263-272.

Venuti, Lawrence. 1999. *The Translator's Invisibility: a history of translation*. London/New York: Routledge, 19 y ss. (> domesticación y extranjerización)

Wilss, W. 1982. *The Science of Translation. Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 112-114.

Londres: Pinter Publishers.

1990. *Discourse and the Translator*. Londres y Nueva York: Longman, 45-51.

UNIDAD 3

Haensch, G. 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

_____. 1997. *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation*.

UNIDAD 4

<http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1/index.html>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase y en la plataforma de docencia.
